

혼인 신청서

Aplikasyon sa Kasal

본당 Parokya

사제 귀하 Pari

접수번호 Bilang ng aplikasyon

접수일 Petsa ng Rehistro

혼인희망일시 Balak na Petsa ng Kasal

신랑 Lalaking Ikakasal		신부 Babaing Ikakasal
	성명 Pangalan	
	세례명 Pangalan sa Binyag	
	생년월일 Petsa ng kapanganakan	
	출생지 Lugar ng Kapanganakan	
	현주소 Kasalukuyang Tirahan	
	전화 Telepono	
	종교 Relihiyon	
	소속 본당 Parokya	
	직업 Hanapbuhay	
	부의 성명 Pangalan ng Ama, 세례명 Pangalan sa Binyag	
	모의 성명 Pangalan ng Ina, 세례명 Pangalan sa Binyag	
수료() Nakapagtapos, 미수료() Hindi nakapagtapos	혼인교리 이수 여부 Seminar sa Kasal	수료() Nakapagtapos, 미수료() Hindi nakapagtapos

저희 두 사람은 천주교회에서 혼인성사(또는 관면 혼인)를 받고자 하오니 허락하여 주시기 바랍니다.

Kaming dalawa na nakatala ay humihiling ng pahintulot sa kasal (o para sa pagpapakasal na may pahintulot ayon sa Canonical form). Kami ay humihingi ng pahintulot.

Petsa ng Aplikasyon _____ 년 Taon _____ 월 Buwan _____ 일 Araw

신랑 성명 Lalaking ikakasal: _____ 세례명 Pangalan sa binyag: _____ (인 Lagda)

신부 성명 Babaing ikakasal: _____ 세례명 Pangalan sa binyag: _____ (인 Lagda)

* 민법상 부모의 동의가 필요한 경우에는 부모의 승낙이 있어야 한다(민법 제808조).

Ang kasal ay dapat magaganap na may pahintulot ng magulang, kung ang pahintulot ng magulang ay kanakailangan ayon sa Korean Civil Code. (Artikulo 808).

혼인 전 당사자의 진술서 Pahayag ng mga Magpapakasal

(교회법 제1067조에 따른 필수 서식 Required Form according to the CIC Can. 1067)

성사혼 Kasal sa Simbahan

관면혼 Kasal na may Pahintulot

배우자의 부모나 친척은 동석할 수 없다. 이 진술서는 가장 중요한 혼인 문서로서, 사제가 혼인 전에 혼인 당사자를 각각 따로 만나 작성해야 하며, 타인에게 절대로 위임할 수 없다.

Ang mga magulang o kamag-anak ay hindi maaaring kasama sa interbyu na ito. Napakahalaga ng interbyu na ito kung kaya kailangang maisagawa ito ng pari para sa lalaki at babaing ikakasal na magkahiwalay. Hindi maaaring ipagkatiwala ng pari sa iba ang interbyu na ito.

당사자의 서약: 당신은 천주교회에서 물어볼 아래 질문에 대하여, 거짓 없이 진술할 것을 하느님 앞에 서약합니까?

Panunumpa ng mga ikakasal: Mangangako ka ba na magsabi ng katotohanan bilang pagtugon sa mga sumusunod na katanungan?

(성경에 손을 얹고 서약한다. Mangangako ang ikakasal sa Bibliya)

1. 성명 Pangalan: 세례명 Pangalan sa Binyag:
생년월일 Petsa ng kapanganakan: 성별 Kasarian:
출생지 Lugar ng kapanganakan:
현주소 Kasalukuyang tirahan:

연락처 Telepon

2. 부(父)의 성명 Pangalan ng Ama: 세례명 Pangalan sa Binyag: 종교 Relihiyon:
모(母)의 성명 Pangalan ng Ina: 세례명 Pangalan sa Binyag: 종교 Relihiyon:
부모의 현주소 Tirahan ng magulang:

연락처 Telepon

부모님이 이 혼인을 승낙하셨습니까? Sumasang-ayon ba ang iyong mga magulang sa kasal na ito?

3. 당신의 종교는 무엇입니까? Ano ang iyong relihiyon sa kasalukuyan?

(1) 천주교회에서 세례를 받은 일이 있습니까? Nabinyagan ka ba sa Simbahang Katoliko?

세례를 받은 경우, Kung Oo:

교구 Deyosis: 본당 Parokya: 세례일 Petsa ng Binyag: 년 월 일

(2) 타 교파에서 세례를 받은 일이 있습니까? Nabinyagan ka ba sa ibang sekta o denominasyon?

세례를 받은 경우, Kung Oo:

교회명 Pangalan ng sekta/simbahan: 세례일 Petsa ng Binyag: 년 월 일

(3) 천주교회에서 세례(또는 천주교회로 개종)를 준비 중입니까? Naghahanda ka ba para sa pagpapabinyag sa Simbahang Katoliko o para sa iyong paglipat sa Katoliko mula sa iba?

4. 이 혼인은 당신의 자유로운 의사에 따른 것입니까? Ikaw ba ay magpapakasal na hindi pinipilit o tinatakot?

부모나 다른 사람이 강제로 시키는 것입니까? Ikaw ba ay pinipilit ng mga magulang o ninuman para sa pagpapakasal na ito? (교회법 제 1103조 CIC Can. 1103)

5. 혼인은 부부가 서로 사랑하고 도우며, 자녀를 낳아 잘 기르기 위한 것임을 알고 계십니까? Ang mga layunin ng kasal ay para sa kabutihan ng mag-asawa (pagmamahalan at pagtutulungan), at para sa pagkakarun ng mga anak at ng kanilang paghuhubog. Lubos mo ba na nau-nawaan ang mga layunin na ito? (교회법 제1055조 1항; 제1096조 CIC Cans. 1055 & 1 and 1096)

6. 당신은 다른 사람과 부정행위를 하지 않고 배우자에 대한 신의를 지키겠습니까? Makapangangako ka ba na manatiling matapat sa iyong kabiyak at hindi mangalunya? (교회법 제1055조 1항; 제1056조; 제1125조 3호 CIC Cans. 1055 & 1, 1056 and 1125 & 3)

7. 천주교회는 이혼을 허락하지 않으며, 따라서 배우자가 살아 있는 동안 절대로 재혼할 수 없다는 사실을 알고 계십니까? Nakahanda ka ba na magpakasal para sa panghabangbuhay na pagsasama at hindi na mag-asawang muli? (교회법 제1056조; 제1085조 CIC Cans. 1056 and 1085)

8. 당신은 혼인할 사람과 친족(혈족 또는 인척) 관계입니까? Ikaw ba ay mayruong kaugnayan sa iyong magiging kabiyak sa dugo o sa kasal? (교회법 제1091-1094조; 민법 제809조; 제815조 CIC Cans. 1091-1094: Korean Civil Code, articles 809, 815)
9. 신자가 교회의 관면(허가) 없이 천주교회의 신자 아닌 사람과 혼인하는 것이 교회법으로 금지되어 있음을 알고 계십니까? Batid mo ba na ipinagbabawal ng batas ng Simbahan ang pagpapakasal sa isang hindi binyagan o hindi Katoliko na walang pahintulot ng Simbahan? (혼인무효 교회법 제1086조; 혼인 금지 교회법 제1124조 Marriage Invalid: CIC Can. 1086; Marriage Prohibition: Can 1124)

타 교파 혼인에 대한 허가나 미신자 장애에 대한 관면을 위한 서약서
Pahayag at Pangako para sa Pahintulot sa Pagpapakasal sa Ibang Denominasyong Kristiyano,
at Para sa Pahintulot ng Pagpapakasal sa Ibang Relihiyon
 (교회법 제1086조, 제1124-1126조 CIC Cans 1124, 1126 and 1086)
 (성경에 손을 얹고 서약한다-Mangangako sa Bibiliya)

신자인 배우자: 당신의 배우자가 비록 천주교회의 신자는 아닐지라도 당신의 신앙을 이해하고 있으므로, 당신은 혼인한 후에도 변함없이 굳은 신앙생활을 계속할 것이며, 자녀들도 모두 천주교회에서 세례를 받게 하고 종교 교육을 받도록 노력할 것을 서약합니까?

Pahayag at pangako ng Katoliko na ikakasal: Pinapahayag ko ang aking pananampalataya kay Hesukristo, at sa tulong ng Diyos, ipagpapatuloy ko ang pagsasabuhay ng pananampalataya na ito sa loob ng Simbahang Katoliko.

신자 아닌 배우자: 당신의 배우자가 혼인한 후에도 천주교회의 신앙생활을 계속할 것이며, 자녀들도 모두 천주교회에서 세례를 받게 하고 종교 교육을 시켜야 할 중요한 의무가 있으므로, 그것을 약속하였습니다. 그 사실을 알고 계십니까?

Pahayag at pangako ng hindi-Katoliko na ikakasal: Naipabatid sa akin ang pangangailangan na ito, at batid ko ang mga pahayag at pangako na ginawa ng aking magiging kabiyak.

10. 당신은 전에 혼인한 일이 있습니까? Ikaw ba ay nakasal na sa nakaraan? (교회법 제1085조 CIC. Can. 1085)

혼인한 일이 있는 경우 Kung ikaw ay nakasal na nuon, pakisagot ang mga sumusunod.

전 배우자의 성명 Pangalan ng dating asawa: _____ 세례명 Pangalan sa Binyag: _____
 혼인일 Petsa ng kasal: _____ 년 월 일 _____ 혼인 신고 여부 Rehistro ng Kasal: _____
 혼인관계증명서상의 이혼일 Petsa ng Diborsiyo batay sa Rehistro/Talaan ng Pamilya: _____
 교회법상 무효 여부 Ang kasal ba na iyon ay nagkaruon ng Annulment sa CIC? _____

* 만일 과거에 여러 차례 혼인한 일이 있다면 각각의 혼인에 대해서도 위의 내용을 조사할 것. Kung nagkaruon pa ng ibang mga kasal, ang bawat isa ay dapat masuri kagaya ng sa itaas.

11. 당신과 혼인할 사람은 전에 혼인한 일이있습니까? Ang iyo bang magiging kabiyak ay nakasal na dati sa iba?

* 혼인한 일이 있다면 상대방 진술서에 자세히 기록할 것
 Kung Oo, pakibigay ang mga kaalaman duon sa dokumento ng iyong kabiyak.
 단순 유효화혼의 경우, 다른 방법으로 확인되었다면, 아래의 12-15항을 생략할 수도 있다.
 Kung ang mga ikakasal ay matagal nang nagsasama, ang mga sumusunod (nn, 12-15) ay maaaring hindi na sasagutin.

12. 당신에게 부부의 선의과 자녀를 낳아 기르는 데 문제가 되는 성적인 결함이 있습니까? May alam ka ba na problema sa pangalusugan/pangangatawan na maging hadlang sa gawain ng mag-asawa at sa pagkakarun ng mga anak? (교회법 제1084조 CIC Can. 1084)

13. 당신에게 상대방이 모르는 신체적, 정신적 악성 질병이 있습니까? Mayruon ka bang problema sa pangangatawan o pag-iisip na iyong itinatago mula sa iyong magiging kabiyak? (교회법 제1098조; 민법 제816조 CIC Can. 1098; Korean Civil Code, Article 816)

14. 이 혼인에 어떠한 조건이 있습니까? Pumapasok ka ba sa kasal na ito na may mga kondisyones? (교회법 제1102조 CIC Can. 1102)

15. 당신은 혼인식이 끝나면 국가법대로 혼인 신고를 하겠습니까? Pagkatapos ng pahayag na ito sa kasal, may balak ka ba na irehistro ang kasal na ito batay sa batas sibil? (민법 제812조 Korean Civil Code, Article 812)

16. 이 혼인에 대하여 어떠한 의문이나 질문이 있습니까? Mayruon ka bang pag-alala o pagdududa sa kasal na ito?

위의 진술과 서약이 틀림없음을 확인하고 서명 날인합니다.

Pagkatapos mapagtibay na ang mga pahayag sa itaas ay pawang totoo, inilalagay ko ang aking lagda at silyo.

Petsa: _____ 년 Taon _____ 월 Buwan _____ 일 Araw

진술인 성명 Pangalan ng Ikakasal _____ 세례명 Pangalan sa Binyag: _____ (인 Silyo)
서명 Lagda: _____

천주교 Katoliko _____ 교구 Deyosis _____ 본당 Parokya _____
질문 사제 성명 Pangalan ng Pari: _____ 세례명 Pangalan sa Binyag: _____ (인 Silyo)
서명 Lagda: _____

혼인관계증명서 확인과 기록 사항 Pagsusuri ng Kopya ng Talaan sa Kasal at mga Paalaala

* 주의 Paalaala

- ① 주민등록등본으로는 혼인 경력을 확인할 수 없으므로 혼인관계증명서를 대신할 수 없음. Ang Rehistro sa Paninirahan ay hindi maaaring gamitin bilang kahalili ng Talaan ng Kasal dahil hindi ito nagtatala ng kasaysayan sa kasal ng taong ikakasal.
- ② 단순 유효화혼일 경우에도 신랑과 신부 모두의 혼인관계증명서를 각각 확인할 것. Ang Talaan sa Kasal ng lalaki at babaing ikakasal ay kailangang masuri kahit sila ay matagal nang nagsasama o kahit ang kasal ay simple convalidation.
- ③ ‘혼인관계증명서’ 중 ‘일부사항증명서’는 이전 혼인과 이혼의 모든 과정을 드러내지 못하므로 전체 관계가 드러나는 증명서를 받아야 한다. 혼인의 ‘전체관계증명서’라는 서식은 따로 없으므로, ‘일부 사항 증명’이라고 표시되지 않은 ‘혼인관계증명서’를 받아야 한다. Kailangang hilingin sa magpapakasal ang dokumento na nagtatala ng kabuon ng kanyang kasaysayan sa pagpapakasal, dahil ang "Partial Certificate" of the Marriage Certificate ay hindi nagsasaad ng kabuon ng kasaysayan sa pagpapakasal. Dapat makuha ang Marriage Certificate na walang nakasulat na "Partial Certificate."

1. 혼인관계증명서는 혼인 전 6개월 이내의 것인가? Ang kopya ba ng Talaan ng Pamilya ay nakuha sa loob ng anim (6) na buwan bago ang pagpapakasal? _____

발행일 Petsa ng pagkakuha ng Talaan ng Pamilya: _____ 년 Taon _____ 월 Buwan _____ 일 Araw

2. 혼인 당사자의 성명과 생일(신원)이 진술과 일치하는가? Ang pangalan at petsa ng binyag ng ikakasal ay tugma ba sa kanyang pahayag?

3. 혼인한 사실이 있는가? Nagkaruon ba ng tunay na kasalan? _____

또 진술과 일치하는가? ito ba ay tugma sa kanyang pahayag? _____

– 혼인했던 배우자의 성명 Pangalang ng dating asawa: _____ 생년월일 Petsa ng kapanganakan: _____

– 혼인 신고일 Petsa ng rehistro sa kasa: _____ 년 Taon _____ 월 Buwan _____ 일 Araw

– 이혼 신고일 Petsa ng abiso sa diborsiyo: _____ 년 Taon _____ 월 Buwan _____ 일 Araw

– 사망 신고일 Petsa ng abiso sa pagkamatay _____ 년 Taon _____ 월 Buwan _____ 일 Araw

혼인 통지서 Abiso para sa Kasal

(교회법 제1121조; 제1122조 Kanon. 1121-1122)

수신 Resibo:

세례 본당 Parokya ng binyag

세례 교구청 Deyosis ng binyag

교적 본당 Parokya ng rehistro

성명 Pangalan : _____ 세례명 Pangalan sa binyag : _____

생년월일 Petsa ng kapanganakan: _____ 성별 Kasarian: _____

세례 번호 Binyag: _____ 교구 Deyosis: _____ 본당 Parokya _____ 권(Vol.) _____ 호 No. _____
Petsa _____ 년 _____ 월 _____ 일

혼인 번호 Kasal: _____ 교구 Deyosis: _____ 본당 Parokya _____ 권(Vol.) _____ 호 No. _____
Petsa _____ 년 _____ 월 _____ 일

배우자 성명 Pangalan ng Asawa: _____ 세례명 Pangalan sa binyag: _____

주례 사제 성명 Pangalan ng Nagkasal: _____ 세례명 Pangalan sa binyag: _____

교적 Liber status animarum: _____ 교구 Deyosis: _____ 본당 Parokya: _____ 구역 Bilang: _____ 반 _____ 호 No. _____

(교적상 세대주 Pangalan ng Ulo ng Sambahayan batay sa Liber status animarum: :)

교적 주소 Tirahan batay sa Liber status animarum _____

전화 Telepono _____

아래의 해당 사항을 세례성사 대장에 기재하십시오. Pakisulat ang mga sumusunod sa Rehistro ng Binyag

1. 성사혼 Kasal sa Simbahan

2. 관면혼 Kasal na may pahintulot

(두 혼인 중 반드시 하나 표시 Pakipili ng isa mula sa dalawang nasa itaas)

1. 단순유효화혼 Simpling Pagwawasto

2. 바오로 특전혼 Pribilehiyo ayon kay Pablo

3. 근본 유효화혼 Pangkabuong Pagwawasto

4. 혼중혼 Magkakalong Kasal (해당 사항 표시 Pakilagda sa tamang patlang sa itaas)



Petsa: _____ 년 _____ 월 _____ 일 _____ 교구 Deyosis: _____ 본당 Parokya _____

주임 사제 성명 Pangalan ng Pari _____ (인 Lagda)

* 혼인 통지서를 받은 주임 사제는 세례성사 대장 또는 교적에 기재한 후, 아래의 혼인 통지서 접수 확인서(회신용)를 기록하여 절취하지 말고 본양식 그대로 반송하여야 한다. Ang pari na makatanggap ng abiso sa kasal ay dapat magtala ng kasal na ito sa baptismal register at sa liber status animarum. Sa huli, kailangan niyang gawin ang mga sumusunod na pagpapatibay at ibalik ito ng buo.

* 이 확인서를 받으면 해당 혼인 문서와 함께 혼인 문서 봉투에 보관하여야 한다. 교구청에서는 회신하지 않는다.

Ang pari na makatanggap ng katibayan ay dapat magtabi nito sa sobre kasama ng mga dokumento sa kasal. Ang chancery ng deyoysis ay maaaring hindi na tumugon.

혼인 통지서 접수 확인서(회신용) Resibo na Nagpapatunay ng Pagtanggap ng Abiso sa Kasal¹

존경하는 신부님, 귀 본당에서 보내 주신 혼인 통지서의 내용에 따라:

Minamahal na Kura Paroko, batay sa abiso sa kasal na aming natanggap mula sa iyong parokya,

신랑 Lalaking ikakasal: _____ 세례명 Pangalan sa binyag: _____

신부 Babaing Ikakasal: _____ 세례명 Pangalan sa binyag: _____ 의 ay ikinasal

혼인 사실을 세례성사 대장 또는 교적 에 기록하였습니다.

aming naitala sa Baptismal register at sa Liber Status animarum na sina



Petsa: _____ 년 _____ 월 _____ 일 _____ 교구 Deyosis _____ 본당 Parokya _____

주임 사제 성명 Pangalan ng Pari: _____ (인 Lagda)

바로 특전을 위한 진술서 Pahayag para sa Pauline Privilege

(Processus Summarius Extra-judicialis, 재판 외 약식 소송 진술서 Extra-judicial Summary Process)

교회법 제1143-1150조; 한국 천주교 사목 지침서 제118조 1항 CIC Cans. 1143-1150; Korean Catholic Pastoral Directory No. 118 §1.

배우자의 부모나 친척은 동석할 수 없다. 이 진술서는 가장 중요한 혼인 문서로서, 사제가 직접 혼인 전에 배우자를 개별적으로 만나 작성해야 하며, 타인에게 절대로 위임할 수 없다. 이 진술서를 작성하면 '혼인 전 당사자의 진술서'는 작성할 필요가 없다.

Mga magulang o kamag-anak ay maaaring hindi kasama para sa interbyu na ito. Dahil sa kahalagahan ng dokumento na ito, hindi maaaring ipapagawa ito ng pari sa ibang tao at kailangan niyang ma interbyu na magkahiwalay ang mga ikakasal. Kung nagawa na ang dokumento na ito, hindi na kinakailangan na gagawin pa ang dokumento ng 'Pre-marital Promises.'

당사자의 서약: 당신은 천주교회에서 물어볼 아래 질문에 대하여, 거짓 없이 진술할 것을 하느님 앞에 서약합니까?

Panunumpa: Nangangako ka ba sa harap ng Diyos na magsabi ng totoo bilang kasagutan sa mga katanungan ng Simbahan?

(성경에 손을 얹고 서약한다. Ipatong ang kamay sa Bibliya)

1. 성명 Pangalan: _____ 세례명 Pangalan sa Binyag: _____
생년월일 Petsa ng kapanganakan: _____ 성별 Kasarian: _____
출생지 Lugar ng kapanganakan: _____
현주소 Kasalukuyang tirahan: _____
연락처 Telepono: _____

2. 부(父)의 성명 Pangalan ng Ama: _____ 세례명 Pangalan sa Binyag: _____ 종교 Relihiyon: _____
모(母)의 성명 Pangalan ng Ina: _____ 세례명 Pangalan sa Binyag: _____ 종교 Relihiyon: _____
부모의 현주소 Tirahan ng Magulang: _____
연락처 Telepono: _____

부모님이 이 혼인을 승낙하셨습니까? Sumasang-ayon ba ang iyong mga magulang sa kasal na ito? _____

3. 당신의 종교는 무엇입니까? Ano ang iyong relihiyon sa kasalukuyan? _____

(1) 천주교회에서 세례를 받은 일이 있습니까? Ikaw ba ay nabinyagan sa Simbahang Katoliko? _____
세례를 받은 경우, Kung Oo, Saan?
교구 Deyosis _____ 본당 Parokya _____
세례일 Petsa ng Binyag _____

(2) 타 교파에서 세례를 받은 일이 있습니까? Nabinyagan ka ba sa ibang simbahan? _____
세례를 받은 경우, Kung Oo, anong simbahan?
교회명 _____ 세례일 Petsa ng Binyag _____

(3) 천주교회에서 세례를 준비 중입니까? Naghahanda ka ba para sa iyong pagpapabinyag sa Simbahang Katoliko? _____

4. 전 혼인에 대한 질문 Mga katanungan kaugnay sa nakaraang kasal:

(1) 전 배우자의 성명은 무엇입니까? Ano ang pangalan ng dati mong asawa? _____
그분의 종교는 무엇입니까? Ano ang kanyang relihiyon? _____
그분의 나이가 현재 몇 세입니까? Ano ang kanyang edad sa ngayon _____

(2) 그분의 부모의 성명은 무엇입니까? Ano ang pangalan ng kanyang mga magulang? _____

부(父)의 성명 Pangalan ng Ama: _____ 세례명 Pangalan sa binya : _____

모(母)의 성명 Pangalang ng Ina: _____ 세례명 Pangalan sa binya: _____

(3) 그분과 언제 혼인하셨습니다? Kailan mo siya pinakasalan? _____ 년 Taon 월 Buwan 일 Araw

혼인 생활 기간은 얼마나 됩니까? Gaano katagal ka na kasal sa kanya? _____ 년 Taon 월 Buwan 일 Araw

그분과 같이 살았던 장소는 어디입니까? Saan kayo nakatira? _____

어떤 식(현대 혼례, 전통 혼례, 타 종교 예식, 동거)으로 혼인하셨습니다? Anong uri ng kasal iyon? (modern, traditional, religious, co-habitation)? _____

전 배우자와 혼인 신고를 하였습니다? Nakarehistro ba ang kasal na iyon? _____

국가법상 이혼을 하였습니다? Nagkaruon ba kayo ng diborsiyo sa sibil? _____

(4) 전 배우자와 헤어진 이유가 무엇입니까? Bakit nakipaghiwalay ka sa iyong dating asawa? _____

당신과 혼인하기 전에 그분이 세례를 받은 일이 있습니까? Nabinyagan ba siya bago kayo nakasal? _____

당신과 혼인한 후에 그분이 세례를 받은 일이 있습니까? Nabinyagan ba siya pagkatapos ng inyong kasal? _____

그 혼인에서 태어난 자녀가 있습니까? Nagkaruon ba kayo ng mga anak sa kasal na iyon? _____

그분은 당신과 혼인하기 전에 다른 사람과 혼인한 일이 있었습니까? Bago siya nagpakasal sa iyo, siya ba ay dating kasal sa iba? _____

그분은 당신과 헤어진 후 다시 혼인하셨습니다? Pagkatapos ng inyong paghiwalay, siya ba ay nagpakasal sa iba? _____

그분의 현주소가 어디입니까? Ano ang kanyang kasalukuyang tirahan? _____

주소 Tirahan: _____

연락처 Telepono: _____

모른다면 어떤 방법으로 그분의 현주소를 알 수 있습니까? Kung hindi mo alam, may paraan ka ba upang malalaman mo? _____

그분의 사정을 잘 아는 증인의 성명과 주소는? Sino ang ibang nakakakilala sa kanya _____

성명 Pangalan: _____

주소 Tirahan: _____

연락처 Telepono _____

(5) 바오로 특전을 얻으려면, 전 배우자에게 ㉗ 세례 받기를 원하는지, 또는 ㉘ 하느님을 모독하지 않고 평화롭게 동거하기를 원하는지를 질문해야 합니다. Upang magamit ang "Pauline Privilege," kailangang tanungin ang dating asawa (a) kung may balak siya na magpabinyag o,

(b) mamuhay ng mapayapa na hindi sumasalungat sa Diyos.

전 배우자에게 이런 질문을 할 필요가 있겠습니까? Kung kinakailangan, tatanungin ang dating asawa ayon sa sumusunod na katanungan? _____

당신은 전 배우자와 현 배우자 외에 또 다른 사람과 혼인한 일이 있습니까? Maliban sa iyong dati at kasalukuyang asawa, ikaw ba nakasal pa sa iba? _____

(만일 과거에 여러 차례 혼인한 일이 있다면 각각의 혼인에 대해서도 위의 내용을 조사할 것 Kung mayruon pang ibang kasal, bawat isa ay dapat mausisa kagaya ng nakatala sa itaas.) _____

5. 현재의 혼인에 대한 질문 Mga katanungan kaugnay sa kasalukuyang kasal

(1) 현재의 배우자의 성명과 세례명은 무엇입니까? Ano ang pangalan ng iyong kasalukuyang asawa: _____

성명 Pangalan: _____ 세례명 Pangalan sa binyag: _____

그분과 동거 또는 혼인 생활을 하고 있습니까? Kayo ba ay kasal sa inyong pagsasama? _____

혼인 신고는 언제 하였습니다? Kailan narehistro sa sibil ang iyong kasal? _____ 년 Taon 월 Buwan 일 Araw

그분은 당신과 혼인하기 전에 다른 사람과 혼인한 일이 있습니까? Bago kayo nakasal, siya ba ay nakasal na sa iba? _____

(2) 교회의 승낙을 받고 현재의 배우자와 혼인하면 전 배우자와의 혼인 관계는 완전히 끊어지고, 현재의 배우자와의 혼인이 완전한 혼인이 된다는 것을 아십니까? Alam mo ba na sa iyong pagpapakasal na may pahintulot ng Simbahan, ang lahat ng iyong ugnayan sa sa dati mong asawa ay dapat tapusin, at ang iyong kasal sa kasalukuyan mong asawa ay ganap? _____

(3) 천주교회의 신자가 아닌 배우자와 혼인할 때 관면을 얻기 위한 서약서 Panunumpa upang makakuha ng Pahintulot sa pagpapakasal sa hindi Katoliko(교회법 제1086조: 제1124조; 제1126조 CIC Can. 1086; Can. 1124; Can. 1126)

당신의 배우자가 비록 천주교회의 신자는 아닐지라도 당신의 신앙을 이해하고 있으므로, 당신은 혼인한 후에도 변함없이 굳은 신앙생활을 계속할 것이며, 자녀들도 모두 천주교회에서 세례를 받게 하고 종교 교육을 받도록 노력할 것을 서약합니까? Mangangako ka ba na, kahit hindi Katoliko ang iyong maging asawa ngunit siya ay nakaunawa sa pananampalataya, pagkatapos ng kasal mananatili ka sa pananampalataya at hindi magbabago, pabibinyagan ang inyong mga anak sa Simbahang Katoliko at palalakihin sila bilang mga Katoliko?

(성경에 손을 얹고 서약한다. Ipatatong sa Bibliya ang kamay)

위의 진술과 서약이 틀림없음을 확인하고 서명 날인합니다.

Pinagtitiyab ko na ang pahayag at pangako sa itaas ay totoo, at ako'y lumalagda,

Petsa: _____ 년 Taon _____ 월 Buwan _____ 일 Araw

진술인 성명 Pangalan: _____ 세례명 Pangalan sa Binyag: _____ (서명 Lagda)

천주교 Katoliko: _____ 교구 Deyosis _____ 본당 Paroki

질문 사제 성명 Pangalan ng Pari: _____ 세례명 Pangalan sa Binyag _____

서명 Lagda _____

혼인관계증명서 확인과 기록 사항 Pagsusuri ng Kopya ng Talaan sa Kasal at mga Paalaala

* 주의 Paalaala

- ① 주민등록등본으로는 혼인 경력을 확인할 수 없으므로 혼인관계증명서를 대신할 수 없음. Ang Rehistro sa Panirahan ay hindi maaaring gamitin bilang kahalili ng Talaan ng Kasal dahil hindi ito nagtatala ng kasaysayan sa kasal ng taong ikakasal.
- ② 단순 유효화혼일 경우에도 신랑과 신부 모두의 혼인관계증명서를 각각 확인할 것. Ang Talaan sa Kasal ng lalaki at babaing ikakasal ay kailangang masuri kahit sila ay matagal nang nagsasama o kahit ang kasal ay simple convalidation.
- ③ '혼인관계증명서' 중 '일부사항증명서'는 이전 혼인과 이혼의 모든 과정을 드러내지 못하므로 전체 관계가 드러나는 증명서를 받아야 한다. 혼인의 '전체관계증명서'라는 서식은 따로 없으므로, '일부 사항 증명'이라고 표시되지 않은 '혼인관계증명서'를 받아야 한다. Kailangang hilingin sa magpapakasal ang dokumento na nagtatala ng kabuon ng kanyang kasaysayan sa pagpapakasal, dahil ang "Partial Certificate" of the Marriage Certificate ay hindi nagsasaad ng kabuon ng kasaysayan sa pagpapakasal. Dapat makuha ang Marriage Certificate na walang nakasulat na "Partial Certificate."

1. 혼인관계증명서는 혼인 전 6개월 이내의 것인가? Ang kopya ba ng Talaan ng Pamilya ay nakuha sa loob ng anim (6) na buwan bago ang pagpapakasal? _____

발행일 Petsa ng pagkakuha ng Talaan ng Pamilya: _____ 년 _____ 월 _____ 일

2. 혼인 당사자의 성명과 생일(신원)이 진술과 일치하는가? Ang pangalan at petsa ng binyag ng ikakasal ay tugma ba sa kanyang pahayag? _____

3. 혼인한 사실이 있는가? Nagkaruon ba ng tunay na kasalan? _____

또 진술과 일치하는가? ito ba ay tugma sa kanyang pahayag? _____

- 혼인했던 배우자의 성명 Pangalang ng dating asawa: _____ 생년월일 Petsa ng kapanganakan: _____

- 혼인 신고일 Petsa ng rehistro sa kasa: _____ 년 Taon _____ 월 Buwan _____ 일 Araw

- 이혼 신고일 Petsa ng abiso sa diborsiyo: _____ 년 Taon _____ 월 Buwan _____ 일 Araw

- 사망 신고일 Petsa ng abiso sa pagkamatay _____ 년 Taon _____ 월 Buwan _____ 일 Araw

바오로 특전을 위한 질문서

(Interpellationes, 교회법 제1144조, 대면·등기 우편 양용)

Pagtatanong Kaugnay sa Patakarang "Pauline Privilege"

(Pagtatanong. Can 1144. Interbyu sa pamamagitan ng Registered Mail)

_____ 귀하 Taong tinatanong
당사자의 성명 Para Kay

당신과 전에 혼인한 _____가 천주교회에서 세례 받고 재혼하기를 원하므로 당신의 의향을 알고자 합니다. 이 질문서는 국가법과 아무 관계 없으니 솔직히 대답해 주시기 바랍니다.

Ang taong iyong dating pinakasalan, _____, ay gustong magpabinyag sa Simbahang Katoliko at magpakasal muli, kaya kailangan naming malaman iyong opinyon. Wala itong kinalaman sa batas sibil kaya pakisagot ang mga sumusunod na katanungan ng bukas sa kalooban.

- 당신은 천주교회나 타 교파에서 세례 받은 일이 있습니까? Ikaw ba ay nabinyagan sa Simbahang Katoliko o sa ibang simbahan?
- 당신은 천주교회에서 세례 받을 의향이 있습니까? Nais mo bang mabinyagan sa Simbahang Katoliko?
- 당신이 세례를 받지 않는더라도 전 배우자인 _____의 신앙생활을 방해하지 않고 그와 다시 화목하게 부부 생활을 하기를 원합니까? Kahit ikaw ay hindi binyagan, nais mo ba na magsama kayo muli ng iyong dating kabiyak bilang mag-asawa _____ ng mapayapa at hindi magiging hadlang sa kanyang pananampalataya?

(등기 우편 질문 시) 당신이 30일 안으로 회답하지 않으면 전 배우자가 천주교회에서 다른 사람과 재혼할 수 있도록 허락하겠습니다.
(Kung ang pagtatanong ay ginagawa sa pamamagitan ng registered mail) Kung hindi ka makapagtugon sa loob ng 30 araw, ang dati mong asawa ay magpakasal muli sa iba sa Simbahang Katoliko.

진술일 Petsa ng Pagpapahayag: _____ 년 Taon _____ 월 Buwan _____ 일 Araw

진술인 성명 Pangalan ng Nagpapahayag: _____ (인 Lagda)

주소 Tirahan: _____

연락처 Telepono: _____

사제의 위임으로 대답을 받은 경우 두 증인의 성명 Kung ang pagtatanong ay pinapagawa ng pari sa iba, ang lagda ng dalawang saksi ay kinakailangan.

증인 성명 Pangalan: _____ 세례명 Pangalan sa Binyag: _____ (인 Lagda)

증인 성명 Pangalan: _____ 세례명 Pangalan sa Binyag: _____ (인 Lagda)

_____ 천주교 Katoliko _____ 교구 Deyosis _____ 본당 Parokya

직인 Stamp

주임 사제 성명 Pangalan ng Kura Paroko _____ 세례명 Pangalan sa Binyag _____ (인 Lagda)

등기 우편으로 문의할 때: 당사자의 주소를 정확히 기재하고, 우표가 붙은 회신용 봉투를 질문서와 함께 동봉해야 한다.

Kung ang pagtatanong ay sa pamamagitan ng registered mailing: Ang tirahan ng taong tinatanong ay dapat malinaw na nakasulat at ang sobre na may stamp ay kasama sa pagpapadala ng mga katanungan.